

Sumari

Quaderns. Revista de Traducció
Núm. 25, 2018, p. 1-324
ISSN 1138-5790 (paper), ISSN 2014-9735 (digital)
Les paraules clau són en llenguatge lliure
<http://ddd.uab.cat/record/40>

5-8 *Quaderns. Revista de Traducció: 20 anys, 25 números!* (Montserrat Bacardí)

Dossier. Jane Austen, dos-cents anys després

- 11-13 Presentació (Francesc Parcerisas)
- 15-27 **David Owen** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia anglesa i de Germanística)
The European Reception of Jane Austen's Works
- 29-46 **Victòria Alsina i Keith** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Jane Austen en català
- 47-69 **Judit Fontcuberta** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Eulàlia Presas, traductora de *Pride and Prejudice*
- 71-85 **Josep Marco Borillo** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
Els patrons sintàctics en les novel·les de Jane Austen traduïdes per Jordi Arbonès
- 87-97 **Teresa Julio** (Universitat de Vic. Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes)
Irene Polo, traductora de *Pride and Prejudice*. Una història d'adversitats
- 99-104 **Maria Dolors Ventós** (Traductora)
L'aventura de *Mansfield Park*

- 105-113 **Xavier Pàmies** (Traductor)
Seny i sentiment, de Jane Austen. La traducció d'una novel·la de dos segles enrere
- 115-119 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Compte amb els desmais!
- 121-125 **Alba Dedeu Surribas** (Traductora)
Cavallers refinats i grangers cavallerosos: sobre la traducció d'una discussió moral a *Emma*, de Jane Austen
- 127-129 **Maria Barbal** (Esriptora)
Jane Austen (1775-1817). Una visió des de dues perspectives emparentades

Articles

- 133-142 **Rexina Rodríguez Vega** (Universidade de Vigo. Departamento de Lingua Española. Facultade de Filoloxía e Tradución)
Autotraducción y bilingüedad en el espacio ibérico. El caso gallego
- 143-163 **Rainier Grutman** (University of Ottawa. Faculty of Arts. School of Translation and Interpretation)
Autotraducción, autoría y autopromoción en el Siglo de Oro: las *posturas* de Juan de Mariana y Bernardino Gómez Miedes
- 165-182 **Manel Vila-Vidal** (Universitat de Barcelona)
Poesia i diàleg: les traduccions de *Todesfuge*, de Paul Celan
- 183-201 **Victòria Alsina Keith** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i d'Interpretació); **Marcello Giugliano** (Universität Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie)
Llengua, identitat i traducció: *Translations* de Brian Friel en català
- 203-216 **Tian MI 宓田** (Universidad de Nankai. Facultad de Lenguas Extranjeras)
Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo xx
- 217-229 **Guadalupe Soriano Barabino** (Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación)
La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo

- 231-244 **María Magdalena Fernández Pérez; Carmen Toledano Buendía** (Universidad de La Laguna. Facultad de Humanidades. Sección de Filología)
Contextualisation in telephone interpreting
- 245-264 **Bruno Echaury Galván** (Grupo FITISPos / Grupo ESPECYAL. Universidad de Alcalá)
Understanding la Salud Mental: Traducción de materiales informativos en base a las necesidades de la comunidad hispana en EE. UU.

Experiències

- 267-285 **Anna Aguilar-Amat; Miquel Edo; Blai Guarné** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Fortaleses i febleses del Treball de Final de Grau a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona: epistemologia, heteroglòssia, visibilitat
- 287-296 **Bárbara Cerrato Rodríguez** (Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación)
Entrevista a Sara Cavarero, traductora de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi al italiano

Ressenyes

- 297-299 **Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (cur.)**. *Traducció i franquisme*. (Jaume Coll Mariné)
- 300-301 **Castro, Olga; Ergun, Emek (ed.)**. *Feminist Translation Studies*. (Caterina Riba)
- 302-304 **Godayol, Pilar**. *Tres autoras censuradas: Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. (Tamara Andrés Padín)
- 305-308 **Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.)**. *Autores traductores en la España del siglo XIX*. (Juan Ramírez-Arlandi)
- 309-312 **Montero Domínguez, Xoán (ed.)**. *El doblaje. Nuevas vías de investigación*. (Gaila Calvo González)
- 313-315 **Lafarga, Francisco; Fillière, Carole; García Garrosa, María Jesús; Zaro, Juan Jesús**. *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*. (Marina Alonso)

- 316-318 **Vidal Claramonte, M^a Carmen África.** «Dile que le he escrito un blues». *Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana.* (Anna Dot)
- 319-321 **Gallego-Hernández, Daniel.** *New Insights into Corpora and Translation.* (Patricia Rodríguez-Inés)
- 322-324 **Vázquez y del Árbol, Esther.** *Traducción judicial y policial (inglés < > español) y Derecho Comparado. Court and Police Translation (English < > Spanish) and Comparative Law.* (Francisco Godoy Tena)